

一撒金

Yi Sa Jin

07. A Bit of Scattered Money

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2

Only in 風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin* (1539),
but very similar to 調絃品 *Diao Xianpin*, found
only in *Xilutang Qintong* 西麓堂琴統 (1549)

In *Xilutang Qintong*, *Diao Xianpin* precedes all the regular melodies, and so it is clearly an exercise. In *Fengxuan Xian*, the inclusion of *Yi Sa Jin* as a regular melody, and the message of its lyrics, suggest a comparison with the melody called 亞聲操 *Yasheng Cao* in 太古遺音 *Taigu Yiyin* and 憶顏回 *Yi Yan Hui* in *Xilutang Qintong*.

1. 珠玉光輝 Pearls and jade bright and shining

初臨寶藏 / approaching / storehouse
When first the treasure

啓開鑰？ how to open the lock ?

一入寶藏 / entering / storehouse
Upon the treasure one finds

金珠多 / gold and pearls aplenty.

七六四五。回五戶 七
八六四五。回五戶 七
九六四五。回五戶 七
十六四五。回五戶 七
十一六四五。回五戶 七
十二六四五。回五戶 七

m. 31

5

珊瑚珠， 琥珀， 輜煌奪目， 光灼灼，
Shan hu zhu, qiong yao pu, hui huang duo mu, guang zhuo zhuo,
Corals (and) pearls, (with) lustrous crust, brilliance to dazzle the eye, bright (and) gleaming.

大九四五。上七
大九四五。上七
大九四五。上七
大九四五。上七
大九四五。上七
大九四五。上七

6.4

9

明耀水晶潔，碑磲素，瑪瑙緋，貓精赤色。
Clear glorious crystal clean, "tridac nagigus" white, agate dark red, catseye's fire red,

大五 莫 大五 貞。下 空 大七 莫 大七 滂 多 莫 多 莫。 貞。下

m.38

13

碧玉翠。寶貝何多人罕間。
green jade a kingfisher / color Treasures of such duo number people have rarely seen,

大七 莫 多 莫。 莫 大七 莫 大七 滂 多 莫 多 莫。 貞。下

17

谷狀其形奈若何？躊躇展轉費量度。
/ hard to describe / appearance : so how to do it? Undecided ponder expending estimates.

大九 莫 多 上七 大七 貞。下 大九 莫 多 莫。 大七 滂 多 莫 多 莫。 貞。下

23

似食工，撒金箔，宛如珍寶光錯落。
Like food / work, scattered money is thin, to treat it like precious gems is a clear mistake and omission.

大八 莫 多 五 大七 貞。下 大九 莫 多 莫。 大七 滂 多 莫 多 莫。 貞。下

(五？六) m.52

2. 錦繡文章 Elegant essays

30

前賢往聖
Qian xian wang sheng
Past worthies to sages

作文章，
zuo wen zhang,
wrote essays,

後人一覽
hou ren yi lan
later people / realize could immediately

珠璣光。
zhu ji guang.
pearls so bright.

「大五」三四大五三四 國五 四 上九。

m.2

34

設詞雄，
She ci xiong,
Prepare a poem about heroes

主意強，
zhu yi qiang,
notice their strength

句工法巧
ju gong fa qiao
sentence technique is artful

理優長。
li yu chang.
and excellent.

大五 三 四 上九 大五 三 四 國五 三 五

38

爲良敘事切，
Wei liang xu shi qie,
To well arrange affairs all,

狀景美，
zhuang jing mei,
in appearance beautiful,

通權變，
tong quan bian,
thoroughly versatile,

要識時務，
yao shi shi wu,
must know contemporary affairs,

大五 三 四 下九 大五 三 四 大五 三 四 國 上九 大五

m.9

42

惡則隱，
e ze yin,
if ugly then hide it

善則旌揚。
shan ze jing yang.
if beautiful then proclaim it.

堪欣羨，
kan xin xian,
If worthy of joy and praise,

大七 三 四 六 四 上九 大五 三 四 上九 大七

46

欲播其聲
/ wish to spread its sound
奈無方,
but there's no place,
躊躇
undecided
蹀躞
ponder
費心
expending
腸。
chang.
emotions.

大九
小七
四上五
大七
見下六
夕七
下六
晉七
晉七
七戶。

52

奏瑤琴,
Play the jade qin,
入宮
beginning gong
商,
shang,
金聲玉振
golden sounds jade - like
音鏗鏘
melodies (onomatopoetic)
鏘。qiang.

大八
小九
三
大八
見下六
晉七
晉七
七戶。

59

要
Yao
You must
不
bu
not
忘!
wang!
forget!

大七
見下六
七戶。
曲終
melody ends